

No. 29002

**FINLAND
and
THAILAND**

**Treaty on cooperation in the execution of penal sentences.
Signed at Bangkok on 17 October 1991**

*Authentic texts: Finnish, Thai and English.
Registered by Finland on 26 June 1992.*

**FINLANDE
et
THAÏLANDE**

**Traité de coopératiou en matière d'exécutiou des seutences
pénales. Signé à Bangkok le 17 octobre 1991**

*Textes authentiques : finnois, thaï et anglais.
Enregistré par la Finlande le 26 juin 1992.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUksen JA THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUSEN VÄLILLÄ YHTEISTOIMINNASTA RIKOSASIASSA ANNETTUJEN TUOMIOIDEN TÄYTÄNTÖÖNPALOSSA

Suomen tasavallan hallitus ja Thaimaan kuningaskunnan hallitus,

jotka ottavat huomioon sopimuspuolten voimassaolevat täytäntöönpanoakoskevat lait ja muut säädökset sekä tähdon edistää yhteistyöpyrkimyksiään täytäntöönpanon ja oikeushallinnon alalla.

jotka tahtovat toimia yhteistyössä rikosasiassa annettujen tuomioiden täytäntöönpanossa siten, että tuomiot voivat suorittaa vankeusrangaistuksen, vapauden rajoittamista tai kahaa muuta vapaudenmenetystä tarkoittavan seuraamuksen siinä maassa, jonka kansalaisia he ovat, ja siten helpottaa heidän sopeutumistaan yhteiskuntaan.

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmä

Tässä sopimuksessa:

1. "Tuomiovaltio" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jonka alueelta tuomitti tulaa siirtämään.

2. "Täytäntöönpanovaltio" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jonka alueelle tuomitti tulaa siirtämään.

3. "Tuomittu" tarkoittaa henkilöä, jonka on jommankumman sopimuspuolen alueella vahvistettu syyllistyneen rikokseen ja joka on tuomitti joko vankeusrangaistukseen, jonka vapautta on rajoitettu tai joka on tuomitti muuhun vapaudenmenetykseen tai ehdolliseen vankeusrangaistukseen, päästetty ehdonalaiseen vapauteen tai kahaa määrätyy muun valvonnan alaiseksi, mikä ei käsity vapauden rajoitusta. Ilmaus tarkoittaa myös henkilötä, joita tuomiovaltion nuoria rikoksentekeviitä koskevan lainsäädännön nojalla ovat vapaudenrajoitusta. Säiliöön ottamista tai valvontaa tarkoittavan seuraamuksen alaisia.

2 artikla

Soveltamisala

Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että:

1. Rikos, jonka johdosta seuraamus on määritetty tuomitulle, on säädetty rangaistavaksi myös täytäntöönpanovaltiossa, jos rikos olisi tehty täytäntöönpanovaltion alueella. Tämä vaatimus ei kuitenkaan edellytä sitä, että rikoksen tunnusmerkistön tulee olla täysin sama kumpaisenkin sopimuspuolen lain mukaan, jos eroavuuksilla ei ole merkitystä rikoksen oikeudellisen luonnehdinnan kannalta.

2. Tuomitti on täytäntöönpanovaltion kansalainen.

3. Tuomiovaltio ja täytäntöönpanovaltio sopivat siirtämisestä.

4. Tuomitti on suostunut siirtämiseen. Suostumuksen voi kuitenkin antaa tuomituun laillinen edustaja, jos jompikumpi sopimuspuoli pitää tätä välttämättömänä tuomituun iän tai kahaa ruumiillisen tai henkisen tilan vuoksi.

5. Rikos, johon tuomitti on syyllistynyt, ei ole:

a) rikos valtion sisäistä tai ulkoista turvallisuutta vastaan;

b) rikos tuomiovaltion päämiestä tai hänen perheensä jäsentä vastaan; eikä

c) rikos kansallisten taideaarteiden suojelevaa koskevaa lainsäädäntöä vastaan.

6. Tuomiovaltiossa ei ole vireillä kysymyksessä olevaan rikokseen tai muuhun rikokseen liittyvä oikeudenkäynnitä.

7. Tuomitulle määräystä seuraamuksesta on siirtämistä pyydeltäessä suorittamatta vähintään vuosi.

8. Vankeusrangaistuksen, vapauden rajoituksen tai muun vapaudenmenetyksen ollessa kyseessä tuomitti on siirtämistä pyydeltäessä tuomiovaltiossa suoritanut hänen määräystä seuraamuksesta tuomiovaltion laissa säädetyn vähimmäisajan.

9. Siirtämistä voidaan kieltyy, jos

a) tuomiovaltio katsoo, että siirtäminen vaarantaisi sen täysivaltaisuutta, turvallisuutta tai yleistä järjestystä; tai jos

b) tuomitti on myös tuomiovaltion kansalainen.

3 artikla
Siirtämisen menetely

1. Kumpikin sopimuspuoli voi antaa tietoja tämän sopimuksen sisällösiä tuomitulle, joka kuuluu tämän sopimuksen soveltamisalan piiriin.

2. Tuomitun siirtäminen tämän sopimuksen mukaisesti on aloitettava kirjallisella pyynnöllä, jonka täytäntöönpanovaltio tekee diplomaattiselle tuomiovaltiolle. Jos tuomiovaltio hyväksyy pyynnön, sen on ilmoitettava tästä täytäntöönpanovaltioille diplomaattiseksi ja ryhdyttää toimenpiteisiin tuomitun siirtämiseksi.

3. Päättäessään tuomitun siirtämisen kummankin sopimuspuolen on otettava huomioon seuraavat seikat:

a) todennäköisyys siitä, että tuomitun siirtäminen edistää tuomitun sopeutumista yhteiskuntaan tai on muutoin hänen etunsa mukaisia, ja

b) rikoksen laatu ja vakavuus, mukaan lukien rikoksesta johtuvat vaikutukset tuomiovaltiossa ja täytäntöönpanovaltiossa sekä rikoksen mahdollisesti liittyvät lieventävät tai rasittavat seikat.

4. Tuomittu voidaan siirtää, jos

a) hän suorittaa elinkautista vankeusrangaistusta;

b) hän suorittaa määräaikaista rangaistusseuraamusta; tai

c) hänet on tuomittu vapauden rajoitukseen, otettu säälitöön tai määrätty valvontaan tuomiovaltion nuoria rikosentekijöitä koskevan lainsäädännön mukaisesti.

5. Tuomiovaltion on toimitettava täytäntöönpanovaltioille selvitys, josta ilmenee, mistä rikoksesta seuraamus on tuomitulle määrätty, seuraamuksen päättymisajankohta, kuinka paljon seuraamuksesta jo on suoritettu, sekä oikeudet, joilta tuomitu on saanut tehdyn työn, hyväni käytökseen tai ennen oikeudenkäyntiä tapahtuneen vapauden rajoitukseen perusteeilla.

6. Tuomiovaltion viranomaiset luovuttavat tuomitun täytäntöönpanovaltion viranomaisten huostaan tuomiovaltion alueella sopimuspuolen sopimassa paikassa.

7. Täytäntöönpanovaltion pyynnöstä tuomiovaltion on ennen siirtämistä varattava täytäntöönpanovaltioille tilaisuus varmistua täytäntöönpanovaltion nimeämän viranomaisen toimesta siitä, että tuomitu on antanut suostumuksensa siirtämiseen vapaaehtoisesti ja täysin lietoisena siirtämisen vaikutuksista.

8. Tuomiovaltion on toimitettava täytäntöönpanovaltioille oikeaksi todistetut jäljennökset kaikista tuomittua koskevista tuomioista ja

rangaistuksista, jotka on annettu tuomiovaltiossa tapahtuneen vapaudenmenetyksen jälkeen. Jos täytäntöönpanovaltio pitää näitä tietoja puutteellisina, se voi pyytää niitä täydennettäviksi.

4 artikla

Tuomiovaltian säilyttäminen

Tuomiovaltio säilyttää tuomiovaltansa tämän sopimuksen mukaisesti täytäntöönpanavia, omien tuomioistumiensa antamien päättösten ja niiden määräämien seuraamusten osalta samoin kuin näiden muuttamista, muuntamista, taikka purkamista tarkoittavan menetelyn osalta. Saatuaan tiedon tuomion tai rangaistuksen muuttamisesta, muuntamisesta tai purkamisesta täytäntöönpanovaltion on noudateltava näitä päätköksiä.

5 artikla

Seuraamuksen täytäntöönpanossa noudataillava menetely

1. Jollei tässä sopimuksessa ole toisin määrätty, tuomitulle määrätty seuraamus pannaan täytäntöön täytäntöönpanovaltion lain mukaisessa järjestyksessä, mukaan luettuna säännökset vankeusrangaistuksen, vapauden rajoitusten tai ehdonalaisen vapauden, ehdollisen tai kka muun vapaudenmenetyksen suorittamisesta. Tämä lisäksi tuomiovaltiolla on valta päättää tuomituksen armahdamiesta tai seuraamuksen muuntamisesta ja täytäntöönpanovaltion on noudataillava armahdamiesta tai muuntamisesta annetuja päätköksiä saatuaan niistä tiedon.

2. Täytäntöönpanovaltio voi soveltaa nuoria rikosentekijöitä koskevaa lainsäädäntöä tuomittuun, jota täytäntöönpanovaltion lain mukaan on pidettävä huorena rikosentekijänä, sitä riippumatta, mikä tuomituun oikeudellinen asema on tuomiovaltion lain mukaan.

3. Täytäntöönpanovaltio ei saa panna täytäntöön vapaudenmenetystä tarkoittavaa seuraamusta sillä tavoin, että seuraamuksen suorittamisaika muodostuisi pitemmäksi kuin mitä tuomiovaltion tuomioistuimen määräämässä seuraamuksessa on vahvistettu.

4. Täytäntöönpanovaltio vastaa tuomitun siirtämisestä ja tuomitun seuraamuksen täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksista.

5. Sopimuspuolen viranomaisten on toisen sopimuspuolen pyynnöstä toimitettava tälle selvityset tämän sopimuksen mukaisesti siirrettyjen tuomittujen oikeudellisesta asemasta, erityisesti mukaanluettuina tiedot vapauteen tai ehdonalaiseen vapauteen päästämisestä. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa pyytää

erityistä selvitystä yksittäisen seuraamuksen täytäntöönpanossa vallitsevasta tilanteesta.

6. Tuomituin siirtämiseen lämän sopimuksen mukaisesti ei saa liittää sellaisia täytäntöönpanovaltion lakiin perustuvia lisäseuraamuksia, jotka eivät perustu tuomituulle määrätyyn rangaistusseuraamukseen.

6 artikla

Tuomittujen kauttakulkku

Jos tuomittu siirretään lämän sopimuksen sopimuspuolen ja jonkin kolmannen valtion kesken, on loisen sopimuspuolen toimittava yhteistyössä kauttakulun helpottamiseksi alueensa kautta. Sopimuspuolen, joka aikoo toimeenpannaa tällaisen siirtämisen on ilmoittettava kauttakulusta etukäteen toiselle sopimuspuolelle.

7 artikla

Sopimuksen toimeenpanomenetely

1. Täällä sopimusta toimeenpantaessa kumpikin sopimuspuoli voi saattaa voimaan lämän sopimuksen tarkoitukseen ja tavoitteiden mukaiset menetelyä ja edellytyksiä koskevat ohjeet suostumisesta tuomiin siirtämiseen.

2. Kumpikin sopimuspuoli nimeää viranomaisen, joka huolehtii lämän sopimuksen määäräysten mukaisista tehtävistä.

8 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan sinä päivänä, jolloin ratifioimiskirja vaihdetaan. Ratifioimiskirjat vaihdetaan Helsingissä mahdollisimman pian.

2. Tämä sopimus on voimassa 3 vuotta voimaantulopäivästä lukien. Sen jälkeen sopimus on voimassa, kunnes yhdeksänkymmentä päivää on kulunut siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikovansa irtisanoa sopimuksen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallituslensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet lämän sopimuksen.

Tehty Bangkokissa lokakuun 17 päivänä 1991 kahien suomen-, thain- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos kuitenkin syntyy eroja tekstien tulkinnassa, on englanninkielinen teksti määrävä.

**Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:**

EERO SALOVAARA

**Thaimaan kuningaskunnan
hallituksen puolesta:**

ARSA SARASIN

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ສນອສັງຫຍາ

ວ່າດ້ວຍຄວາມຮ່ວມມືອໃນກວາມບັນດັບໃຫ້ເປັນໄປຄວາມຄາທິທາກ່າວໃນຄົດວ່າງໝາ

ຮະໜວງ

ຮຽນຮາລແຫ່ງຈາກອາພາຈັກຮາຍກັບຮຽນຮາລແຫ່ງສາວາຜູ້ຮຽນແລນດໍ

ຮຽນຮາລແຫ່ງຈາກອາພາຈັກຮາຍແລກຮຽນຮາລແຫ່ງສາວາຜູ້ຮຽນແລນດໍ

ໄດ້ບໍ່ທີ່ຈາກພາກົດກົງໝາຍແລະຮະເນີນບັນດັບໃຫ້ເປັນໄປຄວາມກົງໝາຍຂອງຄົດ ແລະຄວາມປ່ວງດັບນໍາທີ່ຈະສ່ົງເສີນຄວາມຫຍາຍນໍາຮ່ວມມືກັບ
ໃນກວານນັ້ນກັບການທີ່ເປັນໄປຄວາມກົງໝາຍແລກຮຽນຮາລແຫ່ງສາວາຜູ້ຮຽນແລນດໍ ແລະ

ປ່ວງດັບນໍາທີ່ຈະຮ່ວມມືກັບໃນກວາມບັນດັບໃຫ້ເປັນໄປຄວາມຄາທິທາກ່າວໃນຄົດວ່າງໝາ ໄດ້ໃຫ້ຜູ້
ກະທາຜົດຮັນໄຫຍ້ຈາກ ກົກຂັງ ພຣອກຫາວ່າປ່ວງດັບນໍາທີ່ຈະຮ່ວມມືກັບໃນປະເທດຊື່ຜູ້
ກະທາຜົດນີ້ເປັນຄົນຫາດ ສິ່ງຈະຫ້າຍຫ້າກ່າວແກ້ໄຂຫ້າຜູ້ກະທາຜົດນີ້ສານາກົດສັນເຂົ້າປອນຢູ່ໃນສັກຄນ
ດ້ວຍເປັນຜສາເຈົ້າດ້ວຍ

ໄດ້ຄົກລົງກັບດັ່ງດ້ວຍນີ້

ບັນດັບ

ນກນີ້ຍານ

ເຖິ່ງຄວາມນຸ່ງປະສົງຂອງສນອສັງຫຍານີ້

1. "ຮຽນຮ້າອນ" ແນ້ນກົດກຳກັດທີ່ໄດ້ຮັບອັນດັບຜູ້ກະທາຜົດໄຫ້

2. "ຮຽນຮ້ານ" ແນ້ນກົດກຳກັດທີ່ຮັບອັນດັບຜູ້ກະທາຜົດ

3. "ຜູ້ກະທາຜົດ" ແນ້ນກົດບຸກຄລານຕິດແນບຂອງກາຕີຝ່າຍຈຳປາຍໜຶ່ງທີ່ໄດ້ກົດທິທາກ່າວ
ວ່າດ້ວຍກະທາຄວາມພົດທາງອາຫາຍາແລກຖືກທິທາກ່າວທັງໄຫຍ້ຈາກ ກົກຂັງ ພຣອກຫາວ່າປ່ວງດັບນໍາທີ່ຈະຮ່ວມມືກັບ
ໃນປະເທດຊື່ຜູ້ກະທາຜົດນີ້ ພຣອກຫຼັບກາປ່ອຍດ້ວຍຄວາມມືເງື່ອນານ ກາຮຸມຄວາມປະເທດທີ່ຫຼັບກາຮຸມແກ້ໄຂໃນມີການ
ກົກບັງໃນປະເທດຊື່ຜູ້ກະທາຜົດນີ້ ທັງນີ້ ວ່າມານຄວາມຮ່ານດີ່ງຜູ້ທີ່ຖືກກົກຂັງ ດວນຄຸນ ພຣອນຢູ່ໄດ້ກາຮຸມແກ້ໄຂໃນມີການ
ວ່າດ້ວຍກະທາກະທາຜົດອີງເຖິງແລກເບຍາຍນໍາທີ່ຮຽນຮ້າອນດ້ວຍ

ข้อ 2ข้อบenzeกการaiซึ่งสบอีสัญญา

การaiซึ่งสบอีสัญญาaiให้อุ่นใจด้วยการaiที่ได้รับการaiอนุญาต

1. ความผิดซึ่งผู้กระทำมิถูกที่จะถูกใจนั้นได้ถูกพิพากษาaiให้ลงโทษนี้เป็นความผิดทางอาชญา ซึ่งอาจถูกลงโทษได้ในรัฐอุ่น หากความผิดนั้นได้กระทำaiแล้วแต่รัฐอุ่น เงื่อนไขข้อนี้จะต้องมีดังนี้ว่า ความผิดตามที่ได้นัยอย่างไรในกฎหมายของภาคที่ส่องฝ่ายนี้นั้นต้องตราไว้ในรัฐที่ไม่มีกระบวนการai เกือบต่อรองค่าประกันค่าคดญของความผิด

2. ผู้กระทำมิถูกที่จะถูกใจนั้นต้องเป็นคนชาติของรัฐอุ่น

3. รัฐอุ่นและรัฐอุ่น เห็นชอบกับการaiใจน้ำ

4. ผู้กระทำมิถูกที่ความบัณฑิตด้วยการaiใจน้ำ อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่เมื่อก้าวเข้าไปยังฝ่ายนี้ได้คำนึงถึงอาชญา หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้กระทำมิถูกแล้ว เห็นว่าเจ้า เป็นความบัณฑิตของผู้กระทำมิถูกที่อาจได้รับผู้แทนไช่ของรัฐอุ่น หรือผู้แทนของรัฐที่ความยั่งยืนของรัฐอุ่น

5. ผู้กระทำมิถูกที่จะถูกใจนั้นไม่ใช่ผู้กระทำการai

ก. ต่อความมั่นคงภายในหรือภัยบนโลกของรัฐ

ข. ต่อประมุขของรัฐอุ่น หรือต่อสมนาอิภิกาบุตรของประมุขของรัฐ
ผู้ใจน้ำ หรือ

ค. ต่อกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปของชาติ

6. ไม่มีการค่าเบินคดีต่อหรือการค่าเบินคดีอื่นที่เกี่ยวข้องกับความผิดนี้ หรือเกี่ยวข้องกับความผิดนี้ค้างอยู่ในรัฐอุ่น

7. ไม่ผิดที่ร้องขอให้มีการรายงานตัวผู้กระทำมิถูกนี้ จะต้องมีกำหนดเวลาที่ผู้กระทำมิถูกต้องตามที่กำหนดไว้ในรัฐอุ่น

8. ในกรณีที่เป็นทางราชการ ภัยชั่วคราว ภัยชั่วคราวที่มาจากอิสากาหานุปแบบอื่น ผู้กระทำมิถูกที่ร้องขอให้มีการรายงานตัวจะต้องได้รับโทษในรัฐอุ่นเป็นรายเดือน เวลาเข้าถ้าของไทย ตามค่าพิพากษาแล้วจะยัง เวลาเข้าถ้าตามที่นัดอยู่ต่อว่าในกฎหมายของรัฐอุ่น

9. การโฆษณาจราจรดูดบุหรี่เสื่อ หาด

- ก. รัฐผู้ใจพิจารณาเห็นว่า การโฆษณาตัวจะกระหายน้ำ เกิดขึ้นต่อเมืองบาร์บados ความเป็นคง หรือต่อความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองของตน หรือ
- ข. ผู้กระทำการพิเศษเป็นคนชาติของรัฐผู้ใจพิจารณาด้วย

ข้อ 3

วิธีการโฆษณาด้วยกระดาษพิมพ์

1. การพิมพ์หนังสือโฆษณาแจ้งให้ผู้กระทำการพิเศษซึ่งอยู่ภายในขอบเขตของสนธิสัญญาฉบับนี้ทราบสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้

2. การโฆษณาด้วยกระดาษพิมพ์สามารถสมบูรณ์ทุกครั้ง ให้เริ่มจากรัฐผู้รับรองข้อเป็นลายสักชี้อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้ใจพิจารณา หากรัฐผู้ใจพิจารณาเห็นชอบด้วยกันควรรองลงมาแล้ว จะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิถีทางการทูต และเริ่มตราเป็นวิธีการเพื่อเป็นผลให้มีการโฆษณาด้วยกระดาษพิเศษ

3. ในกรณีที่จะโฆษณาด้วยกระดาษพิเศษ ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพิจารณาดึงของค่าใช้จ่ายที่ต้องชำระก่อน

สิ่งด้วยกันนี้

(ก) ความเป็นไปได้ว่าการโฆษณาด้วยกระดาษพิเศษจะต้องให้ผู้กระทำการพิเศษเสียภาษี ภาษีภักดี เป็นคนดีซึ่งขึ้น หรือมิฉะนั้นก็เป็นภาระใบอนุญาตด้วยกระดาษพิเศษมากกว่าปกติ และ

(ข) สังคมและความรุนแรงของกระทำการพิเศษ รวมทั้งผลของการกระทำการพิเศษ ความผิดที่กระทำการพิเศษ เกิดขึ้นต่อรัฐผู้ใจพิจารณาและรัฐผู้รับ ตลอดจนเหตุการณ์ล้อมเมือง ที่ทางการกระทำการพิเศษนั้นบรรเทาเน่านางลง หรือรุนแรงขึ้น

4. ผู้กระทำการพิเศษจะโฆษณาด้วย

- (ก) ผู้กระทำการพิเศษถูกห้ามจากฯห้องโถงไทยจากถูกดูดโดยชีวิต
- (ข) ผู้กระทำการพิเศษถูกห้ามรับโทรศัพท์ตามคำห้ามจากชาติมีกำหนดระยะเวลา เวลาແบ່ນອນอยู่ หรือ
- (ค) ผู้กระทำการพิเศษนั้น ถูกลงโทษห้ามซื้อ ควบคุม หรืออยู่ใต้การดูแลทางกฎหมาย ว่าด้วยการกระทำการพิเศษของเด็กและเยาวชนของรัฐผู้ใจพิจารณา

5. รัฐผู้ใจพิจารณาจะต้องส่งเอกสารให้แก่รัฐผู้รับ เพื่อแจ้งความผิดที่ผู้กระทำการพิเศษถูกห้ามชาติไทย กำหนดวันที่ห้ามไทย ระยะเวลาที่ผู้กระทำการพิเศษได้รับโทษทางกฎหมายแล้ว ตลอดจนประจำใบอนุญาต ฯ ที่ผู้

กระทำผิดมิสิทธิได้รับอันเป็นมาจากการท่านาน ความประพฤติหรือจะเป็นเวลาที่ถูกคุณชักก่อนการดำเนินคดีขึ้นศาล

๖. การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดตามเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้อำนวยให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะกระทำ ๔ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้อำนวยตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายเห็นชอบกัน

๗. หากรัฐผู้รับประสังค์ รัฐผู้อำนวยจะต้องเบิกไออกส่าห์รัฐผู้รับทราบส่วนก่อของการโอบด้าผู้กระทำผิดตามเจ้าหน้าที่ได้รับแต่งตั้งตามกฎหมายของรัฐผู้รับ ว่าผู้กระทำผิดได้ให้ความยินยอมในกระบวนการด้วยความสมควร และด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ดังผลของการโอบด้าด้านนี้

๘. รัฐผู้อำนวยจะต้องส่งสำเนารับรองถูกต้องของคำพิพากษาและคำสั่งลงโทษทั้งมาตราที่เกี่ยวกับผู้กระทำผิดนับจากวันที่ผู้กระทำผิดถูกคุณชักกับรัฐผู้อำนวยให้แก่รัฐผู้รับ เมื่อรัฐผู้รับพิจารณา เห็นว่าข้อสันเทศดังกล่าวบังไม่เพียงพอ รัฐผู้รับอาจจะร้องขอข้อสันเทศเพิ่มเติมได้

ข้อ ๔

การคงไว้ซึ่งอำนาจศาล

ในส่วนที่เกี่ยวกับค่าพากษาที่จะต้องบังคับตามกฎหมายด้วยสิทธิญาจัยนี้ รัฐผู้อำนวยจะยังคงไว้ซึ่งอำนาจศาลแล้วผู้เดียวในส่วนที่เกี่ยวกับค่าพากษารายของศาลของตน คำสั่งลงโทษที่สั่งโดยศาลของตน และวิธีการเกี่ยวกับการแก้ไข เป็นสืบแบบ หรือยกเลิกค่าพากษา และคำสั่งลงโทษที่ออกโดยศาลของตน รัฐผู้รับเมื่อได้รับแจ้งการแก้ไข เป็นสืบแบบ หรือยกเลิกค่าพากษา หรือคำสั่งลงโทษทั้งกล่าว ได้จะต้องดำเนินมาตรการเพื่อให้บังเกิดผลตามนั้น

ข้อ ๕

วิธีการในการบังคับให้เป็นไปตามค่าพากษา

๑. เว้นแต่จะมีกฎหมายไว้เป็นอย่างอื่นสนับสนุนอย่างชาญฉลาด ควรให้ผู้กระทำผิดที่ถูกโอบด้าได้รับโทษตามค่าพากษารายนี้ ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งบทบัญญัติที่กำหนดไว้ในงานการรับโทษจากคุก กักขัง หรือการท้าทั้งประศาจจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น การคุณความประพฤติและภาวะพึงก่อการลงโทษ และบทบัญญัติที่ด้วยการค่าทักษะ ฯลฯ กักขัง หรือการท้าทั้งประศาจ อิสรภาพในรูปแบบอื่นโดยการทักทายการลงโทษ การปล่อยค้าขายนี้เป็นนาฬิกาการยื่นฟ้อง นอกจากนี้

รัฐผู้ได้รับอนุญาตไว้ดำเนินการที่จะให้อภัยไทยแก่ผู้กระทำการผิด หรือผลทางของผู้กระทำการผิด และเมื่อรัฐผู้รับฯได้รับแจ้งการอภัยไทย หรือการลดโทษเข่นนี้ จะดำเนินการให้เกิดผลตามนี้

2. รัฐผู้รับอาจปฏิเสธไม่รับด้วยเหตุผลใดๆ ก็ได้ แต่ถ้าได้รับการปฏิเสธด้วยเหตุผลใดๆ ก็ได้ รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการลดโทษเข่นนี้ ให้กับผู้กระทำการผิดด้วยเหตุผลใดๆ ก็ได้

3. รัฐผู้รับจะไม่ดำเนินการลงโทษที่กำหนดให้เป็นการเดียวเดียว เวลาที่ได้กำหนดไว้ในค่าพักพากร่างกายของรัฐผู้รับนั้น

4. ค่าใช้จ่ายในการดำเนินการดังข้อ 2 นี้ ค่าพักพากร่างกายของรัฐผู้รับจะต้องหักภาษี อากรและหักภาษีมูลค่าเพิ่มที่กำหนดไว้ในกฎหมายภาษีอากรของประเทศไทย

5. ในกรณีที่มีการร้องขอจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่ของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องส่งรายงานการแจ้งสถานภาพของผู้กระทำการผิดทุกคนที่ถูกกล่าวหาด้วยสาเหตุใดสาเหตุหนึ่ง รวมถึงการพักพำนัชทางการและประพฤติอันดีของผู้กระทำการผิดด้วย ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอรายงานที่เช่นเดียวกันกับสถานภาพของผู้กระทำการผิดที่เป็นไปตามค่าพักพากร่างกายของรัฐผู้รับนี้

6. การดำเนินการดังข้อ 2 นี้ ไม่ได้บังคับต่อเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนี้ แต่ถ้าเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนี้ได้รับการแต่งตั้งให้เป็นผู้แทนของรัฐผู้รับนี้ ให้ดำเนินการตามที่ได้รับมอบหมายโดยชอบด้วยกฎหมายของรัฐผู้รับนี้

ข้อ 6

การส่งตัวผู้กระทำการผิดผ่านอาณาเขต

หากจะมีการดำเนินการดังข้อ 2 นี้ ให้ดำเนินการตามที่กำหนดไว้ในกฎหมายของรัฐผู้รับนี้ ภาคีฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการดำเนินการตามความสะดวกด้วยการผ่านดินแดนของตนของผู้กระทำการผิดนั้น ภาคีที่จะดำเนินการตามค่าใช้จ่ายที่รับผิดชอบต้องดำเนินการดังนี้

ข้อ 7

วิธีดำเนินการให้เป็นไปตามสิ่งที่กำหนด

1. ในกรณีที่มีการดำเนินการดังข้อ 2 นี้ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องดำเนินการตามที่กำหนดไว้ในกฎหมายของตนของผู้กระทำการผิดนั้น ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องดำเนินการตามที่กำหนดไว้ในกฎหมายของตนของผู้กระทำการผิดนั้น ภาคีที่ดำเนินการตามค่าใช้จ่ายที่รับผิดชอบต้องดำเนินการดังนี้

2. ภาคีแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ที่จะบูรณะศิลปะน้ำที่ซึ่งบัญชีได้ว่าในสนธิสัญญานี้

ข้อ ๘

บทบัญชีดีสุดท้าย

1. สนธิสัญญานี้จะถือว่าได้รับการให้สักขีพยาน และจะเริ่มนับใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสักขีพยานสาร ภายหลังเปลี่ยนสักขีพยานสารจากภาษา ๔ กรุงเทพมหานคร ตามเวลาที่สุดเท่าที่จะทำได้

2. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับเป็นเวลา ๓ ปี นับตั้งแต่วันเริ่มนับใช้บังคับ หลังจากนั้นสนธิสัญญานี้จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปจนกว่าจะสิ้นสุดความระยะเวลา ๙๐ วัน นับตั้งแต่วันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงเจตนาของตนที่จะยกเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างต้นทั้งสองฝ่ายได้รับมอบอำนาจจากกรุ๊ปดังจากกรุ๊ปน้ำลงแต่ละฝ่าย ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ท้าว พ. นรุจงเหวงวุ... เมื่อวันที่ ..๑๓... พฤษภาคม..... คริสตศักราช
หนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบเอ็ด คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาพินัยศ ไทย และอังกฤษ แต่ละภาษาถูกกดังเท่าเทียมกัน อย่างไรก็ต ในการที่เกิดมีความแตกต่างกันระหว่างค้านทั้งสามฉบับ ด้านที่ภาษาอังกฤษจะใช้บังคับ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสันดิเรก

(อาสา ลารสิน)

(แพใจ กาเลว ชาไสวรา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

เอกอัครราชทูตวิสามัญยุติมหาจักรี

TREATY¹ ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Thailand.

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

Desiring to cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their successful reintegration into society;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred.

2. "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.

3. "Offender" means a person who, in the territory of either party, has been convicted of a crime and sentenced either to a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, or to conditional release, probation or other form of supervision without confinement. The term shall include a person subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

Article II

Scope of application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the offense, for which the offender is to be transferred was convicted and sentenced, is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State had the offense been committed in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to

require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the crimes.

2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.

3. That the Transferring State and the Receiving State agree to the transfer.

4. That the offender gives his consent to the transfer. However, where either Party, having regard to the age or physical or mental condition of the offender, considers it necessary, the offender's consent may be given by his legal representative.

5. That the offender to be transferred did not commit an offense:

- a) against the internal or external security of the State;
- b) against the Head of State of the Transferring State or a member of his family; or
- c) against legislation protecting national art treasures.

6. That no further or other legal proceedings relating to the offense or any other offense are pending in the Transferring State.

7. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of the application for transfer.

8. That, in case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of the application for transfer, have served in the Transferring State any minimum period of sentence stipulated by the law of the Transferring State.

9. That the transfer may be refused if:

- a) it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or
- b) the offender is also a national of the Transferring State.

Article III

Procedure for transfer

1. Either Party may inform an offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.

¹ Came into force on 3 April 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article VIII (1).

2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.

3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:

a) The probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and

b) The nature and severity of the offense, including the effects of the offense within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.

4. An offender may be transferred if:

a) he is under a sentence of imprisonment for life;

b) he is serving a sentence with a definite termination date; or

c) he is subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offense of which the offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.

6. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties.

7. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the law of the Receiving State.

8. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgments and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

Article IV

Retention of jurisdiction

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of judgments and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgment or sentence, shall put such measure into effect.

Article V

Procedure for execution of sentence

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, probation and parole, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release or otherwise. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation, give effect thereto.

2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State.

4. The expenses incurred in the transfer of the offender or in the completion of the offender's sentence shall be borne by the Receiving State.

5. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on

the status of the execution of an individual sentence.

6. The transfer of an offender under the provisions of this Treaty shall not create any additional disability under the law of the Receiving State beyond that which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

Article VI *Transit of offenders*

If an offender is to be transferred between a State Party and any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to effectuate such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

Article VII *Implementing procedure*

1. In implementing this Treaty either Party may establish procedures and criteria consistent with its purpose and object for determining whether or not to consent to the transfer of an offender.

2. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided in this Treaty.

Article VIII *Final provisions*

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments of ratification shall take place at Helsinki as soon as possible.

2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until ninety days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done at Bangkok this 17th day of October 1991 in duplicate, in the Finnish, Thai and English languages, each text being equally authentic. However, in case divergencies between the texts arise, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

EERO SALOVAARA

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

ARSA SARASIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les lois et règlements en vigueur concernant le respect des lois des Parties et les avantages qui découleraient d'un renforcement de la coopération en matière d'application des lois et d'administration de la justice;

Désireux d'établir une coopération en matière d'exécution des sentences pénales, de réclusion ou d'autres peines privatives de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, facilitant ainsi leur réintégration dans la société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1. L'expression « Etat transférant » s'entend de la Partie à partir de laquelle le délinquant doit être transféré;
2. L'expression « Etat d'accueil » s'entend de la Partie vers laquelle le délinquant doit être transféré;
3. Le terme « délinquant » désigne une personne qui, sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée soit à une peine d'emprisonnement, de réclusion ou à une autre peine privative de liberté, soit à une libération conditionnelle, une liberté surveillée ou une autre forme de surveillance sans réclusion. Le terme comprend les personnes soumises à détention, mesures de garde ou de surveillance en vertu de la législation sur les délinquants mineurs de l'Etat transférant.

Article II

CHAMP D'APPLICATION

L'application du présent Traité sera soumise aux conditions suivantes :

1. Que l'infraction pour laquelle le délinquant qui doit être transféré a été déclaré coupable et condamné soit un délit qui serait également punissable dans l'Etat d'accueil s'il y avait été commis. Cette condition ne doit pas être interprétée

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

comme exigeant que les infractions définies dans la législation des deux Parties soient identiques sur des points qui n'ont pas d'incidence sur leur nature.

2. Que le délinquant à transférer soit un ressortissant de l'Etat d'accueil.
3. Que l'Etat transférant et l'Etat d'accueil acceptent le transfèrement.
4. Que le délinquant accepte le transfèrement. Toutefois le consentement peut être donné par son représentant légal si, en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'une ou l'autre des Parties le considère nécessaire.
5. Que le délinquant à transférer n'ait pas commis une infraction :
 - a) Contre la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat;
 - b) Contre le chef de l'Etat de l'Etat transférant ou un membre de sa famille;
 - c) Au titre de la législation relative à la protection des trésors artistiques nationaux.
6. Que nulles poursuites, autres ou différentes relatives à l'infraction ou à toute autre infraction, ne demeurent pendantes dans l'Etat transférant.
7. Qu'au moins une année de la peine du délinquant reste à purger au moment de la demande de transfèrement.
8. Que, dans le cas d'un emprisonnement, d'une détention ou une autre forme de peine privative de liberté, le délinquant aura, au moment de la demande de transfèrement, servi dans l'Etat transférant la période minimale de la peine prévue par la loi de l'Etat transférant.
9. Que le transfert peut être refusé :
 - a) Si l'Etat transférant considère qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité intérieure ou à son ordre public;
 - b) Si le délinquant est aussi ressortissant de l'Etat transférant.

Article III

PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT

1. L'une ou l'autre Partie est habilitée à informer un délinquant qui se trouve dans le champ d'application du présent Traité de la teneur de celui-ci.
2. Tout transfèrement effectué en vertu du présent Traité doit être entrepris par la voie diplomatique au moyen d'une demande écrite adressée par l'Etat d'accueil à l'Etat transférant. Si l'Etat transférant approuve la demande, il doit en informer l'Etat d'accueil par la voie diplomatique et engage la procédure nécessaire afin d'effectuer le transfèrement du délinquant.
3. En prenant une décision concernant le transfèrement d'un délinquant, chaque Partie prend en compte les éléments suivants :
 - a) La probabilité que le transfèrement du délinquant contribuera à sa réinsertion sociale ou sera par ailleurs dans son intérêt;
 - b) La nature et la gravité de l'infraction, y compris les effets de celle-ci dans l'Etat d'accueil et dans l'Etat transférant et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

4. Un délinquant peut être transféré :
- S'il est condamné à une peine d'emprisonnement à vie;
 - Si la peine qu'il purge porte une date précise d'expiration;
 - S'il est soumis à détention, mesures de garde ou de surveillance en vertu de la législation sur les délinquants mineurs de l'Etat transférant.

5. L'Etat transférant fournit à l'Etat d'accueil une déclaration indiquant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date à laquelle la peine prend fin, la période déjà purgée par le délinquant et toutes diminutions de peine auxquelles le délinquant peut prétendre en raison de travaux effectués, de bonne conduite ou d'une détention préventive.

6. La remise du délinquant par les autorités de l'Etat transférant à celles de l'Etat d'accueil s'effectue en un lieu du territoire de l'Etat transférant convenu entre les deux Parties.

7. L'Etat transférant donne à l'Etat d'accueil la possibilité, si ce dernier le souhaite, de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire du fonctionnaire habilité par l'Etat d'accueil, que le consentement du délinquant à son transfèrement a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences entraînées par celui-ci.

8. L'Etat transférant remet à l'Etat d'accueil une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations dont le délinquant a été l'objet à compter de la date de sa détention dans l'Etat transférant. Au cas où l'Etat d'accueil devait juger lesdits renseignements insuffisants, il lui est loisible d'exiger des informations complémentaires.

Article IV

RÉTENTION DE JURIDICTION

En ce qui concerne les peines qui doivent être purgées aux termes du présent Traité, l'Etat transférant conserve l'entièrjuridiction pour ce qui est des jugements rendus par ses tribunaux, des peines imposées par eux et des procédures en révision, modification ou annulation desdits jugements et peines prononcés par lesdits tribunaux. Lorsqu'il est informé d'une révision, d'une modification ou d'une annulation d'un jugement ou d'une peine, l'Etat d'accueil leur donne effet.

Article V

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DU JUGEMENT

1. Sauf s'il en est stipulé autrement dans le présent Traité, l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon les lois et les procédures de l'Etat d'accueil, y compris celles régissant les conditions relatives à l'emprisonnement, la détention ou une autre forme de peine privative de liberté, ainsi qu'à la liberté surveillée, la liberté conditionnelle et toutes dispositions prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement, de la détention ou de la peine privative de liberté par libération conditionnelle, ou de toute autre manière. L'Etat transférant conserve en outre la faculté de gracier le délinquant ou de commuer sa peine et l'Etat d'accueil, après avoir été notifié par l'Etat transférant, du pardon ou de la commutation, la met à exécution.

2. L'Etat d'accueil peut appliquer le régime prévu par sa législation en ce qui concerne les délinquants mineurs, à tout délinquant entrant dans cette catégorie en vertu de ses lois, quel que soit le statut du délinquant aux termes de la législation de l'Etat transférant.

3. L'Etat d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de manière à en étendre la durée au-delà de celle qui a été fixée dans la peine prononcée par le tribunal de l'Etat transférant.

4. Les frais de transfèrement et d'exécution de la peine sont à la charge de l'Etat d'accueil.

5. Les autorités de l'une ou l'autre Partie fournissent, à la demande de l'autre Partie, des rapports indiquant la situation de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, et notamment toute mise en liberté conditionnelle ou libération d'un délinquant. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander un rapport spécial sur la forme d'exécution d'une peine particulière.

6. Le transfèrement d'un délinquant en vertu des dispositions du présent Traité ne doit entraîner aucune contrainte supplémentaire, en vertu de la législation de l'Etat d'accueil, autre que celle déjà créée par le fait de la condamnation elle-même.

Article VI

TRANSIT DES DÉLINQUANTS

S'il doit être procédé au transfèrement d'un délinquant entre un Etat Partie et un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère en facilitant le transit dudit délinquant à travers son territoire. La Partie qui se propose de procéder à un tel transfèrement donne un préavis à l'autre Partie d'un tel transit.

Article VII

PROCÉDURE D'APPLICATION

1. Dans l'application du présent Traité chacune des Parties peut établir des procédures et des règles compatibles avec ses objectifs et ses fins pour déterminer si elle doit ou non consentir au transfert d'un délinquant.

2. Chacune des Parties désigne l'autorité chargée de remplir les fonctions prévues par le présent Traité.

Article VIII

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Helsinki.

2. Le présent Traité demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, le Traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où l'une des Parties a notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok le 17 octobre 1991 en double exemplaire, en langues finnoise, thaï et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

EERO SALOVAARA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

ARSA SARASIN
